

## La Bible latine et les versions anciennes de la Bible

Martin Morard 10.10.2017

Avertissement .....	1
1. Editio maior (édition critique avec apparat du texte développé) : .....	1
Ancien Testament.....	1
Nouveau Testament .....	2
2. Editio minor (apparat simplifié) .....	2
3. Quatrième livre d'Esdras (omis par l'editio maior) : .....	2
4. Editions anciennes de référence .....	2
5. Versions non latines .....	3
Editions de référence .....	3
6. Autres éditions en ligne.....	3
7. La Neo-Vulgate .....	3

### Avertissement

Le texte biblique des Gloses de la Bible s'écarte souvent du texte critique établi dans les éditions modernes de référence. L'apparat du texte de ces dernières donne néanmoins accès aux principales variantes en circulation dans les manuscrits médiévaux. Il permet d'identifier les manuscrits témoins ou parfois les familles textuelles auxquelles ces leçons se rattachent. Tout travail scientifique sur la Bible au Moyen Âge demande donc de recourir aux éditions de référence établie sur une collation précise de manuscrits clairement identifiés.

Une recherche par formes et caractères booléens est désormais possible à partir du site internet de la Deutsche Bibelwissenschaft (lien: <http://www.bibelwissenschaft.de/de/online-bibeln/biblia-sacra-vulgata/lesen-im-bibeltext/>)

### 0. Vetus latina

- [Vetuslatina.org](http://Vetuslatina.org) : ressources bibliographiques et liens vers de nombreux manuscrits en ligne
  - [Sir. 1-19 \(VL 11/2\)](#)
  - [Sir. 20-24 \(VL 11/2\)](#)

### 1. Vulgate Editio maior (édition critique avec apparat du texte développé) :

#### Ancien Testament

\* Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Pii P. XI-Ioannis Pauli II, ed. monachorum abbatiae pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe OSB, 17 vol., Typis Polyglottis Vaticanis, Romae, 1926-1987.

## Nouveau Testament

\* [Edition 'Wordsworth-White'] : *Novum testamentum domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi*, Johannes Wordsworth et Henricus Iulianus White ed., Oxford, 1889-1954 :

[Evangelia](#) : t. 1, 1899 ;

- **Paul.**: t. 2, Oxford, 1954, ed. Hedley Frederick Davis Sparks ;
- **Act. Epcan. Apc.** : [t. 3, 1954](#).

ATTENTION : seule cette édition fait référence par le nombre des témoins collationnés ; l'édition manuelle de tout le Nouveau Testament en 1 volume ([Novum Testamentum latine, Oxford, 1911](#)) ne propose que des apparats fortement allégés.

## 2. Vulgate Editio minor (apparat simplifié)

- **Editio minor** (édition critique manuelle en 1 volume avec texte de l'édition major et de Wordsworth légèrement retouché et un appareil critique du texte très réduit ; nombreuses leçons anciennes omises) : [Biblia Sacra iuxta vulgatum versionem, Robert Weber, Roger Gryson, ed. cum B. Fischer; H.I. Frede, Johannes Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thielke, 4e éd., Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1969-1994](#).

[Texte de la Vulgate hiéronymienne du 5e siècle reconstitué. ATTENTION : le psautier hexaplaire n'est pas indexé].

## 3. Quatrième livre d'Esdras (omis par l'editio maior) :

- édition critique polyglotte avec versions latines, [Bruno Violet ed., Die Esra-Apokalypse \(IV. Esra\), t. 1, Leipzig, 1910 \(Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte\)](#) [l'une des éditions utilisées pour l'editio minor]

## 4. Versions anciennes de référence

- **12e-15e siècle** : [Ω Bible parisienne ou bible universitaire](#) : inédit. L'édition en cours de la Glose ordinaire est accompagnée d'un texte biblique qui reconstitue le texte en usage avant 1481 avec une **sélection de variantes permettant d'identifier les variations du texte biblique entre le 12<sup>e</sup> et le 15<sup>e</sup> siècle** (consulter les variantes signalées en note ; moteur de recherche)
- **1452-1455** : Bible à 42 lignes : *Biblia vulgata*, Gutenberg, 42 lin., Mainz, 1455,
  - [t. 1 : Gn.-Rt.](#) ;
  - [t. 2 : 1-4Rg.-Ps.](#) ;
  - [t. 3 : Prv.-Mal.](#) ;
  - [t. 4 : NT](#)
- **1462** : *Biblia vulgata, Fust et Schoeffer, Mainz, 1462* ;
  - [t. 1 : Gn.-Ps.](#),
  - [t. 2 : Ps.-Apc.](#)
- **1481** : *Biblia cum glossa ordinaria Walafriidi Strabonis aliorumque et interlineari Anselmi Laudunensis* [Strasbourg, Adolf Rusch pro Antonio Koberger, 1481 (23 septembre)], 4 vol. [GW 4282]. exemplaire de Erfurt/Gotha, Universitäts- und Forschungsbibliothek,
  - !! texte plus proche des versions en circulation à partir du 13<sup>e</sup> siècle (Bible parisienne, Bible universitaire) : texte interrogeable sur le site <http://gloss-e.irht.cnrs.fr/php/livres-liste.php>

- [Octateuque](#) t. 1, cote : Inc 00083 ([01](#)) ;
- [Livres historiques](#) Job Psalms t. 2, cote : Inc 00083 ([02](#)) ;
- [Livres sapientiaux + prophètes](#) t. 3, cote : Inc 00083 ([03](#)) ;
- [Nouveau Testament](#) t. 4, cote : [Mon.typ s.l.et a. 2° 00011](#)
- **1514** : [Bible polyglotte d'Alcala \(Biblia Complutensis\)](#) [Alcala, 1514-1517]
  - Pentateuque (t. 1)
  - Josué-Sir. (t. 2)
  - [Isaïe- 2Mcc.](#) (t. 3)
  - Nouveau Testament (t. 4)
  - [Vocabularium](#) hebraicum latinum (t. 6)
- **1592** : CLEMENTINE : [Biblia Sacra vulgatae editionis, Romae, 1592](#)



## 5. Autres éditions en ligne

moteur de recherche [Vulsearch](#) : très pratique mais incomplet (manque une partie des deutérocanoniques et le Psautier gallican (iuxta LXX). A utiliser pour identifier les références, mais à éviter quand il faut citer le texte en usage avant le concile de Trente.

!!! Le texte latin du psautier est exclusivement celui du *Psalterium iuxta hebreos* de saint Jérôme. Le moteur de recherche ne permet donc pas d'identifier les citations du Psautier gallican, pourtant le plus répandu. Pour celui-ci, on pourra se reporter à la version de l'editio minor en ligne sur Wikisource : [http://la.wikisource.org/wiki/Biblia\\_Sacra\\_Vulgata\\_%28Stuttgartensia%29/Psalmi](http://la.wikisource.org/wiki/Biblia_Sacra_Vulgata_%28Stuttgartensia%29/Psalmi)

## 6. La Neo-Vulgate

La Bible latine publiée sous le nom de "[NOVA VULGATA Bibliorum sacrorum editio typica](#)" publiée en 1979 sous l'autorité du pape Jean-Paul II n'a aucune utilité pour les études historiques de la Bible latine médiévale. Il ne s'agit pas d'un témoin du texte médiéval de la Bible, mais plutôt d'un texte recomposé à partir des principes exégétiques et pastoraux modernes.

## 7. Versions non latines

### Editions de référence

- [Bible polyglotte d'Alcala \(Biblia Complutensis\)](#) [Alcala, 1514-1517]
- ALLEMAND : [Luther Bibel 1984](#)
- ANGLAIS : [English Standard Version](#)
- ANGLAIS : [King James Version](#)
- GREC : [Greek New Testament \(UBS5\)](#)
- GREC : [Novum Testamentum Graece \(NA 28\)](#)
- GREC : [Septuaginta \(LXX\)](#)
- HEBREU : [Biblia Hebraica Stuttgartensia \(BHS\)](#)

<https://big.hypotheses.org/>

### Versions juxta linéaires

- HEBREU-ANGLAIS : [Bible \(Ancien Testament\) version juxtalinéaire hébreu-anglais](#)
- GREC-ANGLAIS : [Bible \(Nouveau Testament\) version juxtalinéaire grec-anglais](#)



4

### Autres sites

- [Bible server](#) : pour toute recherche dans toutes les versions non latine de la Bible (hébreu, Septante, langues vernaculaires). La Vulgate Sixto Clémentine [version Colunga Turrado, Madrid, 1946 y est amputée des livres et passages deutérocanoniques notamment du Siracide ( ? consultation du 11.8.2017)], Attention les graphies des noms propres ont été normalisées et modernisées.

!! La recherche ne tient pas compte de la ponctuation.

!! Remplacer les diphtongues par une astérisque : « *\*dificabitur* » = *aedificabitur*